

8 Richard Wagner: In fernem Land (*Lohengrin*)

In fernem Land, unnahbar euren Schritten,
liegt eine Burg, die Monsalvat genannt;
ein lichter Tempel steht dort inmitten,
so kostbar als auf Erden nichts bekannt;
drin ein Gefäß von wundertät'gem Segen
wird dort als höchstes Heiligtum bewacht:
es ward, dass sein der Menschen Reinste pflegen,
herab von einer Engelschar gebracht;
alljährlich naht vom Himmel eine Taube,
um neu zu stärken seine Wunderkraft:
es heißt der Gral, und selig reinster Glaube
erteilt durch ihn sich seiner Ritterschaft.
Wer nun dem Gral zu dienen ist erkoren,
den rüstet er mit überirdischer Macht,
an dem ist jedes Bösen Trug verloren,
wenn ihn er sieht, weicht dem des Todes Nacht;
selbst wer von ihm in ferne Land' entsendet,
zum Streiter für der Tugend Recht ernannt,
dem wird nicht seine heil'ge Kraft entwendet,
bleibt als sein Ritter dort er unerkant;
so hehrer Art doch ist des Grales Segen,
enthüllt muss er des Laien Auge fliehn:
des Ritters drum sollt Zweifel ihr nicht hegen,
erkennt ihr ihn, dann muss er von euch zieh'n.
Nun hört, wie ich verbot'ner Frage lohne:
vom Gral ward ich zu euch daher gesandt:
mein Vater Parzival trägt seine Krone,
sein Ritter ich – bin Lohengrin genannt.

In a distant land, inaccessible to your steps,
lies a castle called Monsalvat;
in its midst there is a temple of light,
more precious than anything known on earth;
inside, a cup of wondrous blessing
is guarded there as the highest sanctuary:
to be cared for by the purest people
it has been brought down by a host of angels;
yearly, a dove descends from heaven
to reinforce its miraculous power:
it is called the Grail, and blessed purest faith
is granted through it to its knighthood.
Who now is chosen to serve the Grail,
is armed by it with heavenly power,
all evil deception is lost against it,
once he sees it, the night of death gives way;
even to him who is sent by it to distant lands,
appointed champion of virtue's right,
its holy power will not be taken away,
as his knight there, he remains unrecognized;
but so noble is the Grail's blessing,
unveiled he must flee the layman's eye:
you shall not doubt the knight,
if you recognize him – he must depart from you then.
Now listen how I reward the forbidden question:
by the Grail I was sent to you hence:
my father Parzival wears his crown,
his knight am I – and Lohengrin my name.